

Commentaires et conditions pour l'édition automatique dans la FDS

Introduction

- ▶ ChemGes comprend environ 3.000 phrases standards.
- ▶ Ces phrases peuvent être éditées automatiquement dans la FDS en utilisant des conditions.

Les points suivants sont importants:

- La sortie d'une phrase dans la FDS est réalisée exactement en fonction des règles / conditions définies – faire bien attention aux éventuelles interactions avec d'autres conditions.
 - Des conditions ont été prédéfinies pour les phrases standards, fournies avec le programme de base. Celles-ci ont été sélectionnées et attribuées avec attention par notre équipe d'experts. Nous recommandons fortement de ne pas les supprimer car cela réduirait énormément l'automatisme du logiciel.
 - Les conditions peuvent également conduire à la suppression automatique de phrases, même si celles-ci ont été sélectionnées manuellement.
- ▶ Les traductions des phrases standards, fournies dans le programme de base, sont disponibles dans toutes les langues, pour lesquelles vous avez acquis un module de langue.
 - ▶ Vous pouvez bien-sûr créer vous-même des phrases dans ChemGes. Cependant, il vous appartient alors de pourvoir vous-même aux traductions de ces phrases. Alternativement, la fonction de traduction automatique vous est disponible (via DeepL et Google Translate).

[Veuillez adresser vos questions supplémentaires directement à notre Hotline:](#)

Téléphone: +43 2628 61 900 e-mail: info@dr-software.com

A. Accéder aux phrases de la FDS

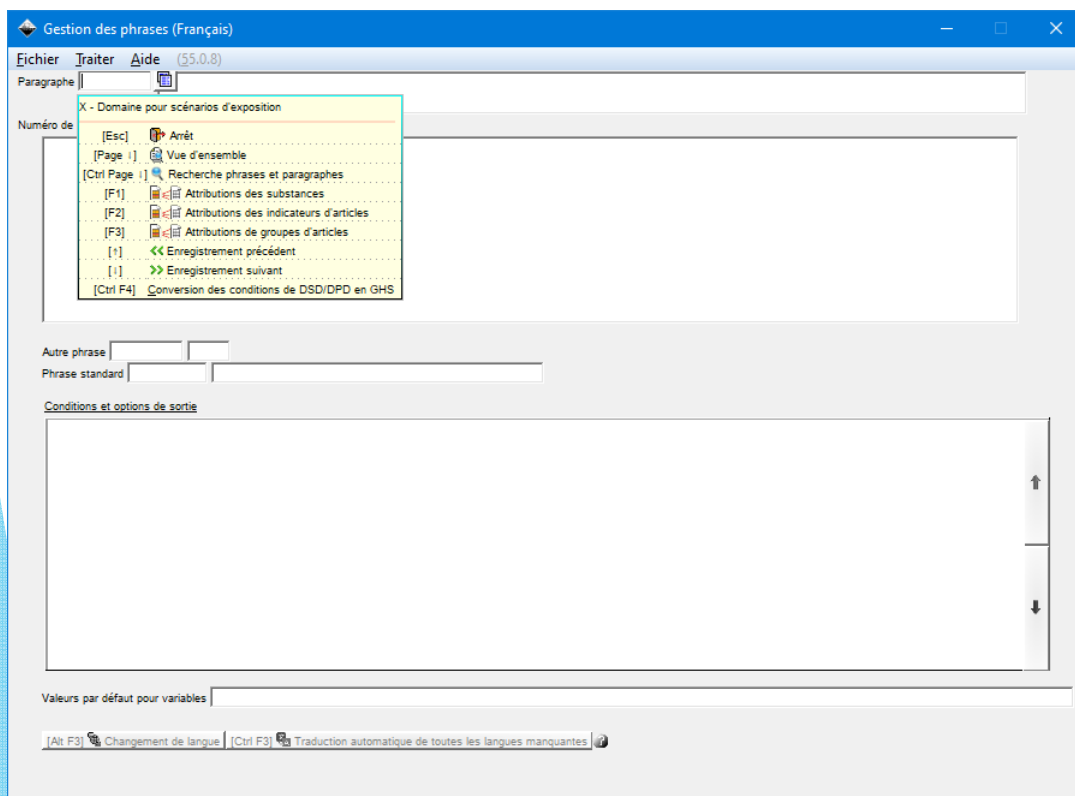
On peut accéder aux phrases en utilisant les programmes de maintenance ou directement depuis la FDS.

REMARQUE:

Quelle que soit la méthode d'accès à la phrase, les modifications réalisées s'appliquent toujours de manière générale (donc pour toutes les FDS).

OPTION 1:

Accès via **Maintenance** – *Fiches de données de sécurité* – *Phrases* – **Commentaires** (+ sélection de la langue):



A. Accéder aux phrases de la FDS

OPTION 2:

Accès depuis la **grille d'édition de la FDS** (*Gestion des matières premières / préparations* via **F8** **FDS**): Positionner le curseur (cadre rouge) sur la phrase souhaitée et puis, actionner **F2** **Gestion textes**:

The screenshot displays the 'Fiche de données de sécurité' (Safety Data Sheet) software interface. The window title is 'Fiche de données de sécurité du 05.06.2007 (21.05.2021)'. The menu bar includes 'Fichier', 'Traiter', 'Fonctions supplémentaires', and 'Aide (3.0.7)'. The toolbar shows 'Microsoft Print to PDF', 'Non bloqué', 'Mises à jour automatiques activées', and 'Version 112.0'. The main content area is a list of sections with a vertical scrollbar on the right. A red rectangular box highlights the 'Producteur/fournisseur' section, which contains the following text: 'Société XY', 'Großmittelstraße 32', 'A-2601 Sollenau', 'Tel.: (+43) 2628/61 900', 'Fax. (+43) 2628/61 900-2', and 'info@societexy.com'. A blue arrow points upwards from the bottom of the screen towards this section. The bottom toolbar has the 'Gestion textes' icon highlighted in blue. The status bar at the bottom shows various keyboard shortcuts: '[Ctrl X] Scénarios d'exposition supplémentaires (1)', '[Alt F3] Changer de pays', '[Alt F7] Calcul phrases', '[F2] Gestion textes', '[F7] Contrôle', '[Ctrl F8] Date', '[F9] Clients', '[F10] Impression', '[F3] Paragraphes supplémentaires', '[F1] Mise à jour', '[Alt F12] Gestion paragraphes', and '[Ctrl F7] Supprimer pays'.

B. Sortie des phrases de la FDS

La sortie des phrases dans la FDS peut se faire de deux manières:

1. Sélection manuelle des phrases dans la grille d'édition de la FDS
2. Sélection automatique au moyen des conditions de sortie

Vous trouvez des informations supplémentaires sur les diaporamas suivants

B1. Sélection manuelle des phrases

Sélection de la phrase dans la **grille d'édition de la FDS** (*Gestion des matières premières / préparations* via **F8** **FDS**):

Positionner le curseur (cadre rouge) sur le paragraphe souhaité, sous lequel vous désirez insérer une nouvelle phrase, et puis actionner **Ins** **Insérer commentaire**.

Sélectionner la phrase désirée parmi les phrases de la grille de vue d'ensemble en cliquant dessus.

The screenshot displays the 'Fiche de données de sécurité du 05.06.2007 (21.05.2021)' window. The 'Fonctions supplémentaires' menu is open, showing various options. The 'Insérer commentaire' option is highlighted in red. The 'Grille d'édition de la FDS' window is also visible, showing a list of phrases. The phrase 'Société XY' is highlighted in yellow. The 'Ins' key is highlighted in red in the bottom right corner of the 'Grille d'édition de la FDS' window.

Id	Phrase
1	Producteur/fournisseur
11	Chemix GmbH Chemixstraße 17 A-5020 Salzburg Tel.: 0043/662/21 22 23
3	Nom de société 2 Adresse de société 2 Tel.: (+43) 2628/61 900 Fax: (+43) 2628/61 900-2 info@dr-software.com
8	Société XY Großmittelstraße 32 A-2601 Sollenau Tel.: (+43) 2628/61 900 Fax: (+43) 2628/61 900-2 info@societexy.com
12	Département sécurité du produit
4	Nouveau nom de société Nouvelle adresse Nouveau n° téléphone / n° fax Nouvelle adresse e-mail
2	Société A Großmittelstraße 32 A-2601 Sollenau Austria Tel.: (+43) 2628 / 61900 Fax: (+43) 2628/ 61900 2 info@dr-software.com
9	Société B Adresse B Tel/ Fax info@sociétéB.com
5	Société C Adresse C Tel/Fax info@sociétéC.com
6	Société D Adresse D Tel: (+43) 2628/61900 Fax: (+43) 2628/61900-2 info@dr-software.com
7	Société F Adresse F Tel.: 0043/662>21 22 23 info@sociétéF.com

B2. Sélection automatique au moyen des conditions de sortie:

Définition des **Conditions** sous **Ctrl** **4** **Maintenance** – *Fiches de données de sécurité* – *Phrases* – **Commentaires:**

Dans la gestion des phrases, vous pouvez attribuer des conditions de sortie à un commentaire (phrase standard) à l'aide de **Inser** **Conditions**.

Gestion des phrases (Français)

Fichier Traiter Aide (55.0.8)

Paragraphe 4.30 Remarques générales:

Numéro de phrase 2

1 Les symptômes d'intoxication peuvent apparaître après de nombreuses heures seulement; une surveillance médicale est donc...

2 Autre phrase

3 Phrase standard

4 **Conditions et options de sortie**

Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2

5 Valeurs par défaut pour variables

Texte provient de la bibliothèque de phrases de DR-Software.

[Alt F3] Changement de langue [Ctrl F3] Traduction automatique de toutes les langues manquantes

[., Esc] Arrêt **Inser Conditions** [Ctrl F8] Recherche attribution d'autres phrases [Ctrl F10] Rechercher attributions [F1] Présence de la phrase 4.30/2 [Alt Suppr] Supprimer

[Ctrl F7] Suppression de cette traduction [1] >> Enregistrement suivant [1] << Enregistrement précédent

Edition de cette phrase (53.0.7)

Édition de cette phrase automatiquement dans chaque fiche de données de sécurité

Édition de cette phrase automatiquement dans chaque nouvelle fiche de données de sécurité

Cette phrase est toujours utilisée quand aucune autre phrase n'a été sélectionnée

Substances non dangereuses Substances dangereuses Aucun danger pour la santé Aucun danger d'incendie ou d'explosion Pas d'effet corrosif ou irritant

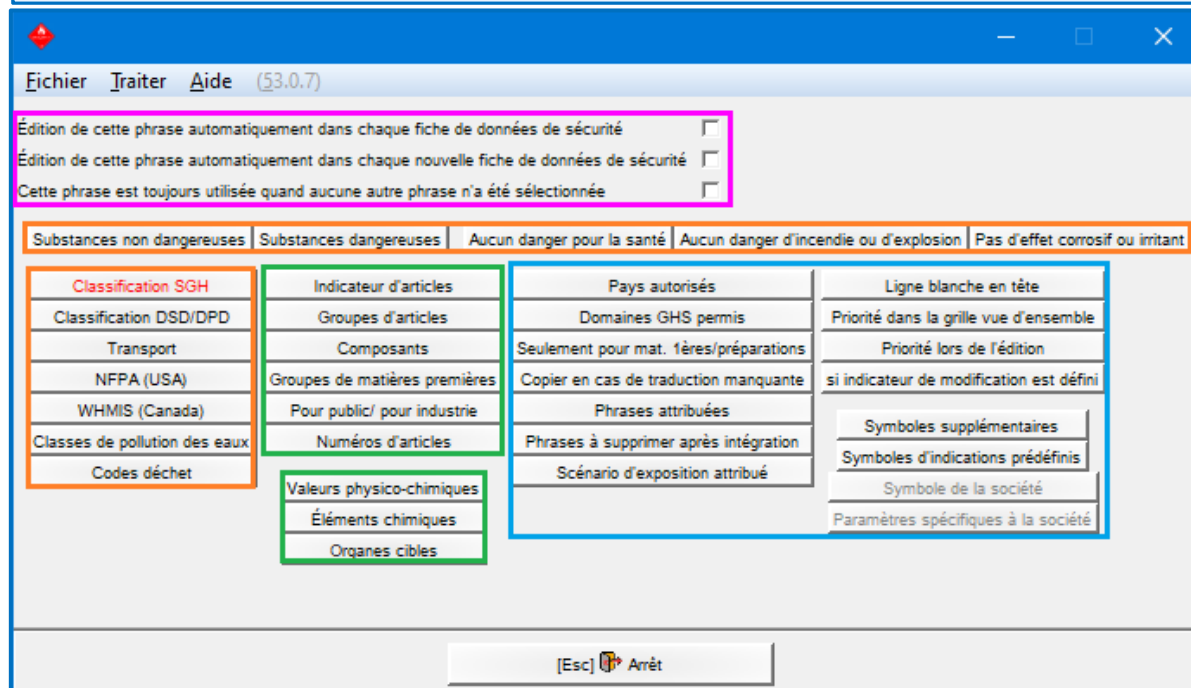
Classification SGH	Indicateur d'articles	Pays autorisés	Ligne blanche en tête
Classification DSD/DPD	Groupes d'articles	Domaines GHS permis	Priorité dans la grille vue d'ensemble
Transport	Composants	Seulement pour mat.ières/préparations	Priorité lors de l'édition
NFPA (USA)	Groupes de matières premières	Copier en cas de traduction manquante	si indicateur de modification est défini
WHMIS (Canada)	Pour public/ pour industrie	Phrases attribuées	Symboles supplémentaires
Classes de pollution des eaux	Numéros d'articles	Phrases à supprimer après intégration	Symboles d'indications prédéfinis
Codes déchet	Valeurs physico-chimiques	Scénario d'exposition attribué	Symbole de la société
	Éléments chimiques		Paramètres spécifiques à la société
	Organes cibles		

[Esc] Arrêt

Informations sur les conditions de sortie:

Les conditions de sortie sont regroupées comme suit:

- **Rose** – Conditions de sortie générales
- **Orange** – Classifications conformément aux produits chimiques et autres
- **Vert** – Attributions de groupe
- **Rouge** – Données physico-chimiques
- **Bleu** – Options de sortie



Remarque: Après avoir cliqué sur les différents boutons, vous pouvez définir d'autres détails pour la sortie automatique de vos phrases.

Informations sur les conditions de sortie:

Information générale pour l'utilisation des conditions de sortie:

La sortie automatique des phrases standards est réalisée en se basant sur ...

- **les conditions générales de sortie**

ou

- **la classification du produit**

- **les attributions de groupe pour le produit**

- **les données physico-chimiques du produit**

Les **options de sortie** permettent une autre sélection pour la sortie automatique, par exemple:

- Sortie des phrases en fonction des pays
- Sortie d'un symbole de société/de symboles supplémentaires
- Attribution d'autres phrases, etc.

Les options de sortie ne sont alors utilisées comme critères de sélection supplémentaires pour la sortie automatique d'une phrase que si une condition d'un des autres groupes (**conditions générales de sortie**, **classifications conformément aux produits chimiques et autres classifications**, **attributions de groupe** ou **données physico-chimiques**) a été également sélectionnée.

C. Attribution d'autres phrases comme condition de sortie:

L'attribution d'autres phrases à un commentaire (phrase standard) permet la liaison de certains textes et ainsi une sortie automatique de ces phrases combinées entre-elles.

L'attribution peut être définie ou bien

- au moyen de l'option de sortie **Phrases attribuées**

ou bien

- au moyen des zones **Autre phrase** et **Phrase standard** dans la grille **Gestion des phrases**.

Vous trouvez des informations supplémentaires sur les deux diaporamas suivants.

C1. Option de sortie Phrases attribuées:

The screenshot shows a software window titled 'Echier Traiter Aide (53.0.7)'. It contains several configuration options and a grid of settings. The 'Phrases attribuées' option is highlighted in the grid.

Options:

- Édition de cette phrase automatiquement dans chaque fiche de données de sécurité
- Édition de cette phrase automatiquement dans chaque nouvelle fiche de données de sécurité
- Cette phrase est toujours utilisée quand aucune autre phrase n'a été sélectionnée

Substances non dangereuses | Substances dangereuses | Aucun danger pour la santé | Aucun danger d'incendie ou d'explosion | Pas d'effet corrosif ou irritant

Classification SGH	Indicateur d'articles	Pays autorisés	Ligne blanche en tête
Classification DSD/DPD	Groupes d'articles	Domaines GHS permis	Priorité dans la grille vue d'ensemble
Transport	Composants	Seulement pour mat. 1ères/préparations	Priorité lors de l'édition
NFPA (USA)	Groupes de matières premières	Copier en cas de traduction manquante	si indicateur de modification est défini
WHMIS (Canada)	Pour public/ pour industrie	Phrases attribuées	Symboles supplémentaires
Classes de pollution des eaux	Numéros d'articles	Phrases à supprimer après intégration	Symboles d'indications prédéfinis
Codes déchet	Valeurs physico-chimiques	Scénario d'exposition attribué	Symbole de la société
	Éléments chimiques		Paramètres spécifiques à la société
	Organes cibles		

[Esc] Arrêt

The screenshot shows a software window titled 'Echier Traiter Aide (53.0.7)'. It contains a table for 'Phrases attribuées' and a section for 'Sortie si certaines phrases sont présentes'.

Phrases attribuées	1.40.20	1	Département sécurité du produit
	1.40.30	1	Pendant les heures normales d'ouverture: Département...
	16.30	1	Service protection de l'environnement
	16.40	1	M. Dr. Mayer

Sortie si certaines phrases sont présentes

Indicateur d'article

Valeur physique/chimique

Indicateur d'article

Valeur physique/chimique

Indicateur d'article

Valeur physique/chimique

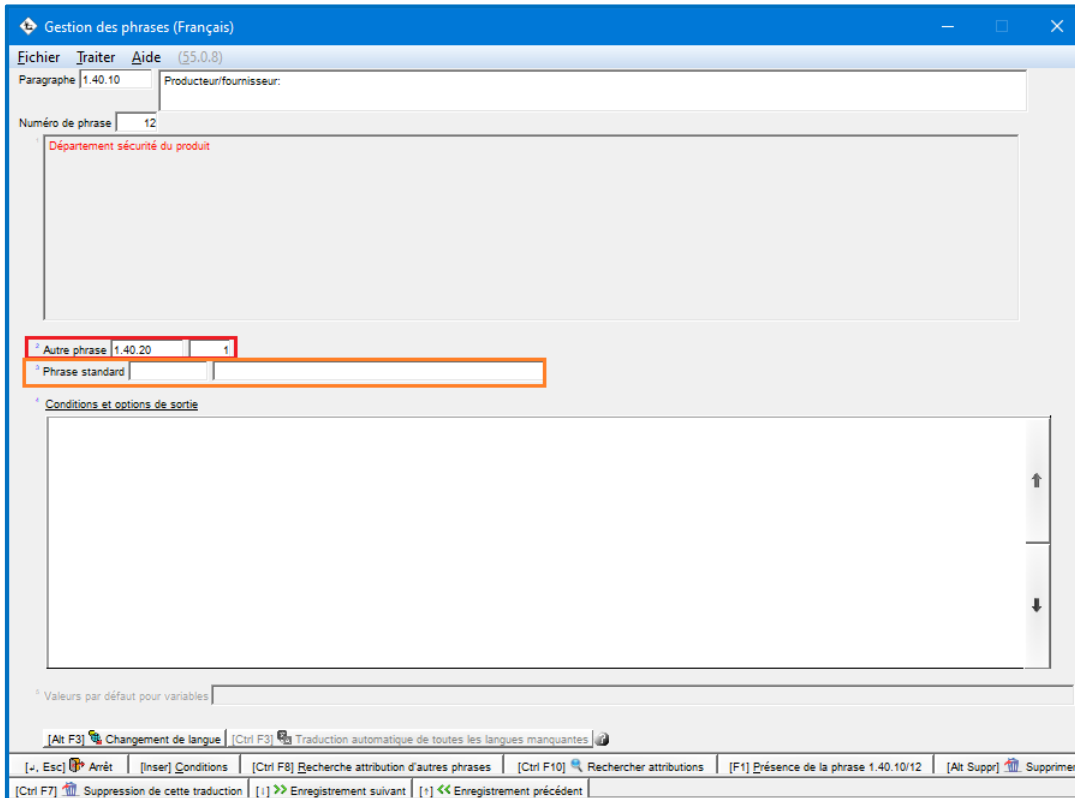
Combiner plusieurs attributions d'indicateurs d'articles Caractère de séparation

OK

Zone Phrases attribuées: Une phrase sélectionnée ici est éditée aussitôt que le commentaire, pour lequel cette condition a été définie, est sorti dans la FDS (au moyen d'une sélection manuelle ou de conditions de sortie).

Zone Sortie si certaines phrases sont présentes: si une phrase est rentrée dans cette zone, la sortie du commentaire, pour lequel la condition a été définie, n'a lieu que si la phrase rentrée ici est éditée dans la FDS.

C2. Zones Autre Phrase et Phrase standard (grille *Gestion des phrases*)



Zone Phrase standard: Ici, d'autres phrases (ex: GHS: phrases H et P, UE: phrases R et S, *voir image ci-dessous*), déjà créées à un autre endroit dans le programme, peuvent être attribuées à un paragraphe, sans qu'on aît besoin de les resaisir.

Zone Autre Phrase: Ici, chaque phrase, qui a déjà été créée sous un autre paragraphe, peut être encore une fois attribuée à un paragraphe.

Remarque:

Avec ces options, vous pouvez créer une liaison directe avec un texte déjà créé. Attention à ne pas confondre ces fonctions avec l'option de sortie **Phrases attribuées** (voir le diaporama précédent).

Informations importantes pour l'attribution des conditions de sortie:

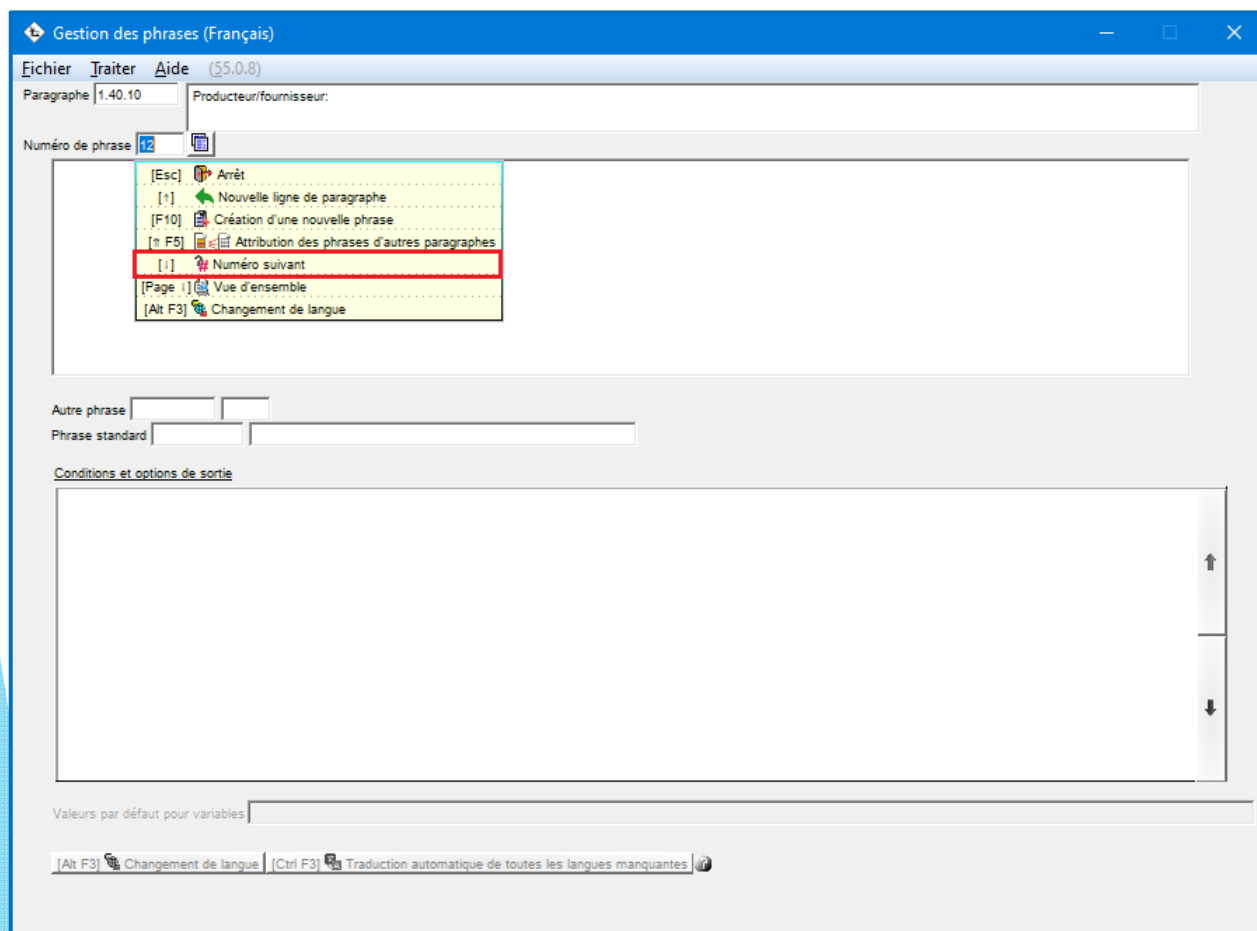
- ▶ Les conditions de sortie ont priorité:
 - Les modifications et ajouts manuels de phrases dans la grille d'édition de la FDS peuvent être écrasés / supprimés lors d'une actualisation de la FDS.
 - Les conditions de sortie peuvent faire en sorte que des phrases sélectionnées manuellement soient supprimées automatiquement et/ou que des phrases contradictoires soient sorties automatiquement.
 - C'est pourquoi il faut contrôler les conditions de sortie de toutes les phrases sous le paragraphe en question afin de s'assurer que les conditions définies correspondent bien à votre attente et à vos besoins.

- ▶ Les modifications, réalisées dans la grille ***Gestion des phrases***, sont sauvegardées automatiquement et s'appliquent de manière générale (pour toutes les FDS).

- ▶ Les modifications, réalisées dans une version de langue de la FDS,
 - concernent (dans les traductions des commentaires (phrases) modifiés) aussi les autres versions de pays de la FDS d'un produit
 - n'apparaissent dans les autres versions de pays de la FDS que si, dans les autres versions de pays, le même paragraphe (c'est-à-dire le même numéro de paragraphe) est édité.

D. Création de nouvelles phrases standard

1. Accéder à **Ctrl** **4** **Maintenance – Fiches de données de sécurité - Phrases – Commentaires**
2. Choisir une langue dans la grille des langues qui s'affiche.
3. Choisir le paragraphe souhaité.
4. Actionner **F10** **Prochain numéro libre** (voir image ci-dessous).
5. Saisir le texte de la phrase désiré et définir les conditions nécessaires avec **Inser** **Conditions**.



Informations importantes pour la traduction des phrases standards créées par vous-même:

Les traductions pour les phrases standards peuvent être saisies, par besoin, *manuellement* ou via **[Alt] [F3] Changement de langue**. Vous pouvez aussi compléter ces textes avec la **fonction de traduction automatique [Ctrl] [F3]** via DeepL / Google Translate dans les langues manquantes. Une vidéo de formation détaillée pour la fonction de traduction automatique se trouve sous notre canal YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=97K9iVgodRw>).

The screenshot displays the 'Gestion des phrases (Français)' application window. The main area shows a list of phrases and their translations in multiple languages. The first phrase is 'Protection personnelle pour la personne de premiers secours'. The translations are listed in a table with columns for 'Langue', 'Reprise', and 'Texte'. The 'Reprise' column contains checkboxes, and the 'Texte' column contains the translated text. The interface also includes a menu bar with 'Fichier', 'Traiter', and 'Aide (55.0.8)'. At the bottom, there is a status bar with various keyboard shortcuts and a search bar.

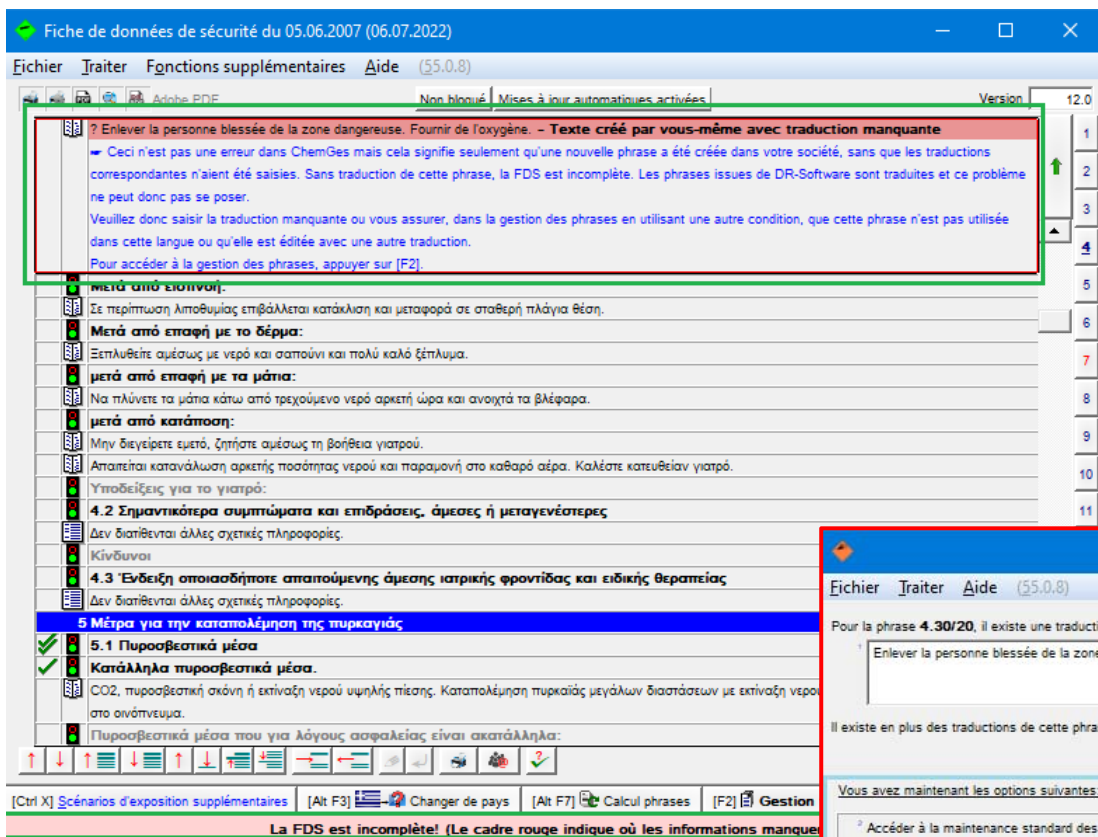
Langue	Reprise	Texte
Allemand	<input checked="" type="checkbox"/>	Persönlicher Schutz für die Erste-Hilfe-Person
Anglais	<input checked="" type="checkbox"/>	Personal protection for the first aider
Anglais	<input checked="" type="checkbox"/>	Personal protection for the first aid person
Arabe	<input checked="" type="checkbox"/>	الحماية الشخصية للإسعافات الأولية
Bulgare	<input checked="" type="checkbox"/>	Лична защита на първия помощник
Chinois	<input type="checkbox"/>	急救员的个人防护
Chinois	<input type="checkbox"/>	急救员的个人防护
Coréen	<input checked="" type="checkbox"/>	응급처치자의 개인보호구
Croate	<input checked="" type="checkbox"/>	Osobna zaštita za osobu prve pomoći
Danois	<input checked="" type="checkbox"/>	Personlig beskyttelse af førstehjælperen
Espagnol	<input checked="" type="checkbox"/>	Protección personal del socorrista
Estonien	<input checked="" type="checkbox"/>	Esmaabiandja isiklik kaitse
Finnais	<input checked="" type="checkbox"/>	Ensiauttajan henkilökohtainen suojautuminen
Français	<input checked="" type="checkbox"/>	Protection personnelle pour la personne de premiers secours
Grec	<input checked="" type="checkbox"/>	Ατομική προστασία για τον πρώτο βοηθό
Hindi	<input checked="" type="checkbox"/>	प्राथमिक चिकित्साकर्ता के लिए व्यक्तिगत सुरक्षा
Hollandais	<input checked="" type="checkbox"/>	Persoonlijke bescherming voor de eerste hulpverlener
Hongrois	<input checked="" type="checkbox"/>	Az elsősegélynyújtó személy személyes védelme
Indonésien	<input type="checkbox"/>	Perlindungan pribadi untuk penolong pertama
Italien	<input checked="" type="checkbox"/>	Protezione personale per il primo soccorritore
Japonais	<input checked="" type="checkbox"/>	ファースト・エイダーのための個人的な保護
Letton	<input checked="" type="checkbox"/>	Pirmās palīdzības sniedzēja individuālā aizsardzība
Lituanien	<input checked="" type="checkbox"/>	Asmeninė pirmosios pagalbos teikėjo apsauga
Malais	<input checked="" type="checkbox"/>	Perlindungan diri untuk penolong cemas
Norvégien	<input checked="" type="checkbox"/>	Personlig beskyttelse for førstehjelpsperson
Polonais	<input checked="" type="checkbox"/>	Ochrona osobista dla osoby udzielającej pierwszej pomocy
Portugais	<input checked="" type="checkbox"/>	Protecção pessoal para o primeiro socorrista

- Attention! Lors de la création de phrases standards, ChemGes différencie l'Anglais de l'Anglais des USA et traite ces langues comme deux langues différentes.
- Lorsqu'une traduction n'est pas nécessaire (ex. pour un n° de téléphone), vous pouvez alors, à l'aide de la condition de sortie **Copier en cas de traduction manquante** (voir image ci-dessous) et sélection de la langue, dans laquelle la phrase a été créée à l'origine, reprendre le texte dans d'autres langues, sans avoir à créer une traduction pour cette phrase dans les autres langues.

The image shows two overlapping windows from the ChemGes software. The background window is titled 'Fichier Traiter Aide (53.0.7)' and displays a configuration screen for safety phrases. It has several tabs: 'Substances non dangereuses', 'Substances dangereuses', 'Aucun danger pour la santé', 'Aucun danger d'incendie ou d'explosion', and 'Pas d'effet corrosif'. The 'Aucun danger pour la santé' tab is active, showing a grid of options. The option 'Copier en cas de traduction manquante' is highlighted with a red box. Other options include 'Pays autorisés', 'Ligne blanche en tête', 'Priorité dans la grille vue d'ensemble', 'Priorité lors de l'édition', 'si indicateur de modification est défini', 'Symboles supplémentaires', 'Symboles d'indications prédéfinis', 'Symbole de la société', and 'Paramètres spécifiques à la société'. There are also checkboxes for automatic editing and a button for '[Esc] Arrêt'.

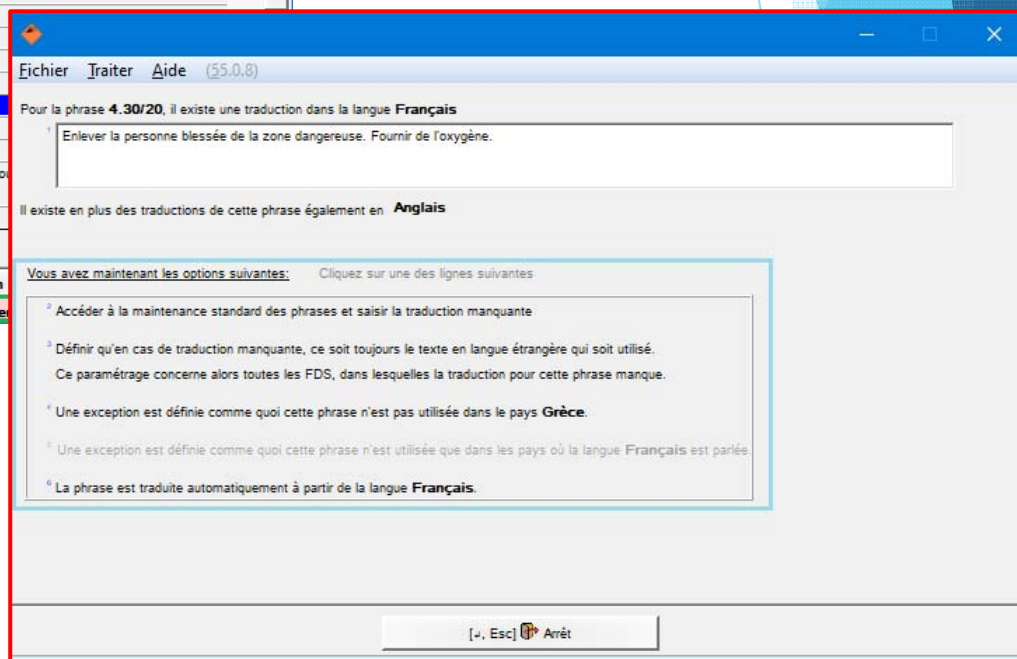
The foreground window is titled 'Fichier Traiter Aide (53.1.26)' and shows a language selection menu. The menu is organized into three columns. The first column lists languages: 'Non utilisé', 'Allemand', 'Anglais', 'Anglais - Australie', 'Anglais - Canada', 'Anglais des USA', 'Anglais - Malaisie', 'Arabe', 'Bulgare', 'Chinois', 'Chinois (traditionnel)', and 'Coréen'. The second column lists: 'Croate', 'Danois', 'Espagnol', 'Espagnol - Mexique', 'Estonien', 'Finnois', 'Français', 'Grec', 'Hindi', 'Hollandais', 'Hongrois', and 'Indonésien'. The third column lists: 'Italien', 'Japonais', 'Letton', 'Lituanien', 'Malais', 'Norvégien', 'Polonais', 'Portugais', 'Portugais - Brésil', 'Roumain', 'Russe', and 'Serbe'. The 'Français' option is highlighted with a red box. At the bottom of the window, there are navigation buttons: '[Esc] Arrêt', '[Page 1] Page suivante', '[1-9,0,A-Z] Sélection', and '[Ctrl+A-Z,1-9,0] Recherche'.

Si la traduction d'une phrase manque dans la langue choisie, ChemGes considère la FDS comme incomplète et affiche le message suivant:



Positionnez le curseur (cadre rouge) sur la phrase et actionnez **F2** **Gestion textes**.

Ensuite, ChemGes affiche les options disponibles:



Remarque: L'impression de la FDS dans cette version de pays (langue) n'est possible, si la traduction manquante (*manuellement ou via la fonction de traduction automatique*) est saisie ou si un autre commentaire (phrase) est sélectionné.

**D'autres informations sont disponibles dans l'aide en ligne et
dans le manuel**

@ www.dr-software.com - Downloads